# Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:15

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedziała mu: Daj mi, proszę, błogosławieństwo.* Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi (też) sadzawki** z wodą. I Kaleb*** dał jej sadzawki górne oraz sadzawki dolne.[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ona na to: Udziel mi, proszę, błogosławieństwa. Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi, proszę, także sadzawki z wodą. I Kaleb dał jej sadzawki górne oraz dolne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo. Skoro dałeś mi ziemię południową, daj mi też źródła wód. I Kaleb dał jej źródła górne i źródła dolne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Daj mi błogosławieństwo; gdyżeś mi dał ziemię suchą, daj mi też źródła wód. I dał jej Kaleb źródła wyższe i źródła dolne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo; ponieważeś mi dał suchą ziemię, daj i oblaną wodami. I dał jej Kaleb mokrą ziemię wyższą i niższą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odrzekła mu: Okaż mi łaskę przez dar! Skoro mi dałeś ziemię Negeb, daj mi źródła wód. I dał jej źródła na wyżynie i na nizinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła do niego: Daj mi wiano. Dałeś mi suchą ziemię południową, daj mi więc także źródła wód. I Kaleb dał jej źródła górne i źródła dolne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała mu: Udziel mi błogosławieństwa. Skoro dałeś mi suchą ziemię, daj mi też źródła wody. I dał jej Kaleb źródła na wyżynach i źródła na nizinach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała mu: „Proszę, okaż mi trochę życzliwości. Skoro osadziłeś mnie na pustynnej ziemi Negeb, przydziel mi jakieś źródła wody”. I dał jej Kaleb źródła w górach i na nizinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała mu: - Dajże mi jakiś ślubny upominek. Ponieważ dałeś mi ziemię suchą w Negeb, dajże mi przynajmniej jakieś źródła wody! I dał jej Kaleb ”Źródła górne” i ”Źródła dolne”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала йому Асха: Дай мені благословення, бо ти мене віддав до південної землі, і даси мені віно води. І дав її Халев за її серцем віно верхніх і віно нижніх (джерел). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedziała: Podaruj mi pożegnalny upominek, ponieważ mnie wydałeś do suchej ziemi; daj mi więc, źródła wód. I tak Kaleb oddał jej źródła na wyżynie oraz źródła na nizinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziała więc do niego: ”Udziel mi błogosławieństwa, bo dałeś mi połać ziemi na południu, i daj mi Gullot- |

[1)] błogosławieństwo, בְּרָכָה , l. dar, zob. <x>10 33:11</x>; <x>90 25:27</x>;<x>90 30:26</x>; <x>120 5:15</x>.
[2)] Lub: źródła wody.
[3)] G dod.: według jej serca, κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Maim”. Kaleb dał jej zatem Gullot Górne i Gullot Dolne. |